

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix uff Saarlännisch 1

MUNDART

Bilderbuch 28

Em Asterix sei groosi Tuur

Geschrieb unn gemòld vum: ALBERT UDERZO



GOSCINNY UNN UDERZO
LOSSE DE ASTERIX SCHWÄDDSE
WIEM DE SCHNAWWEL GEWAGGS ISS

EM ASTERIX SEI GROOSI TUUR

Mimm UDERZO seine glòòre Bilder unn scheene Schbrisch



VERLEED VUM EHAPA VERLAACH IN STUTTGART
AWWER MID HILF VUM HEILISCHE ANTOONJUS VUN DE
SAARLÄNNER NOMMÒ GEFUNN

Asterix

uff Saarlännisch



Asterix uff Rheinfränkisch önn öff Moselfränkisch

ohne * = **rheinfränkisch**
mit * = **moselfränkisch**
mit ** = **rheinfränkisch önn
moselfränkisch**

aa, aach = auch**
aaije = eigen*
aaleien = anlegen*
äämöölich = einmalig*
aant = an das; an es*
aarisch = sehr
alla = in der Art wie
allee! = los, vorwärts!
allegebodd = ständig**
alléhoff = los!*
allewei(le), awwei = jetzt
als = immer; manchmal
alsemô = manchmal
alt = alt; manchmal*
annerschder = anders*
änzicht = einzigst*
äss = dass*
assé = genug*
auch = euch*
aucr = euer(e)*
Awreck, mét = mit Zugabe
Baaischlääfersch = Herbeischlepperin*
bibb = erschöpft
blénn = blind*
Blocküü = Blockade*
Bobbelsche = Baby
Bööjhuur = guten Tag*
brauche = heilen durch Besprechen
Brické = Pausenbrot*
bruddse = schmolten

Buddickcher = kl. Geschäfte, Läden*
dallitutsuitt = schnell-schnell*
Däppché = Kreisel (Spielzeug)*
dapper = rasch**
deck = oft*
deer = der; den; dieser; diesen*
defier = dafür
deggmöols mersi = vielmals danke
der = der; dir; Ihr*
Dibbe = Topf
dier = dir, Ihr*
dimmele = donnern
Dirmeln = Dummköpfe*
dömmeln = beeilen*
döö = da*
doortich = töricht; verrückt*
Doortijen = Verrückte; Spinner*
Duddelämmcher = Kinkerlitzchen*
dummele = beeilen
dusma = langsam
ë, en = in*
ëndeem = währenddessen*
erköwwern = erholen*
exkiesén = entschuldigen*
Fenner Haardsschmier =
Fenner Rübensirup
féxefäärdich = völlig fertig*
Flappes = hier: Narren*
Flemm = Depression
Fliddsche = Flügel**
födder = fordere*
foor = für*
Frääd = Freude*
Fräänker = Heißhunger*
fröoc ner = fragt ihr
Gäähonger = Heißhunger*
Gaart = Wachposten**
Gaau = hier: Saargau*
Galtee = Geleere*

gedädschder = deprimierter
gemaaskét = maskiert*
gemellich = gemütlich*
Gewwel = Deez
glöör = prima
Glumbadsch = Plunder
Gnabb gedrähd = Streiche gemacht
Gneschdsche = Freund
graulen nêt! = keine Angst!*
grimmelwiedisch = sehr wütend
gummö! = sieh mal!**
Guurichkätt = Gier*
Haardsgräamer = Krauter
Hewwel, wieschde = wüste Grobiane
Hunnichdéppen = Honigtopf*
Käänk-Oolich = Lampenöl*
Käbber = Kopfsprung
känner schbiele =
keinen Streich spielen
Kläff = Cloef*
Knechtcher = Freunde*
kommänné = befreundet*
Köndsleit = Kundschaft*
Kööjhé = hier: Laufpass*
Kréschbénnes = Crispinus*
Kriematzen = Raffgierige*
Lemmes, gepiggd vum = verrückt
löö = hier, da*
Lööhei = Saarlouiser Gegend*
losen = lassen*
luu möö löö! = sieh mal da!*
mä = nun; aber*
maanen = mögen*
Madds genug = Manns genug
Mäjesmäjuusebetta! = Jesus, Maria...!*
Malläschden = Sorgen*

Es gehd weiter uff Seite 49

Dridd Ufflaach 2000
EGMONT EHAPA VERLAACH
70146 Stuttgart

Ausem Franseesche ins Deidsche iwwerseddsd vum Gudrun Penndorf M.A.
Am deidsche Tegsd hadd de Adolf Kabatek noch geschaffd
In saarlännische Mundaarde iwwerdraa vum Karin Peter (Saarlouis), Horst Lang
(Saarbrücken) unn Edith Braun (Saarbrücken)
Es leddschd Word hadd de Michael Walz fier denne döo Band
Auserdem hadd aach de Georg F.W. Tempel ebbes se melle
De Sadds: Fotosatz Egmont Ehapa
Die Ledderenn: Kordula Botta
Die Reddagdsjoon: Etsche Hoffmann-Mahler unn Alexandra Germann
In Form gebrung: Wolfgang Berger, Claudia V. Villhauer

Koordinnadsjoon: Agnès Borie unn Sibylle Schneider
Häärgeschdelid vum Andreas Jakob
Es franseesch Orgenaal: „L'odyssée d'Astérix“
© 1981 LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY – UDERZO
Fer die hoochdeidsch unn die saarlännisch Ausgaab:
© 1982, 2000 LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY – UDERZO/
EGMONT EHAPA VERLAG
Gedruggd unn gebunn: Sachsendruck, Plauen
ISBN 3-7704-2263-5

Gedruggd uff gloorfreiem Babbier

Wanner noch meh wisse wölle iwwer die Galjer unn was se alles gemach hann, dann
guggen emööl nöb: <http://asterix.de>



SCHDELLDER VÖÖR, MER WÄÄRE IM JÖHR 50 v. CHR. GANS GALJE ISS VUN DE REEMER BESEDDSD. BEINÄGGSCHD. WEIL IN SOOME GLÄÄNE DÄRFSCHÉ AM GOLLESCHDÄÄN DÖÖ LÄÄWE NOCH E PAAR SCHDOLSE GALJER, DENNE WO NIDD BEISEKUMME ISS. DIE REEMISCHE LESCHJONNÄÄRE, WO IN IHRE KASCH-DELLE YUN BLASKISTELLUM UNN HUNNORINCUM UNN PEPICUM UNN GRAESAU-BACCHUM HUGGE, HANN EM DEIWEL SEI HUDDDEL MID DENNE GALLISCHE GLUDDSKÄBB.



E PAAR VUN DENNE SCHDOLSE GALJER

DE ASTERIX ISS DE GLÖÖRSCHD VUN NE ALL - GLÄÄN, AWWER OH-HÖ!
E SCHLAU KERLSCHD, FER ALLES SE GEBRAUCHE. DAÄR GEHD EM DEI-
WEL VÖÖR DIE SCHMIDD. EI JOO, ER ISS JO ÄÄ SCHDÄRGER WIE DSEHN
PAÄR, UNN DAS KUWMD NUUR VUM MIRACULIX SEINER MAGISCH GRAFDRIEH.



DER DIGG OBELIX ISS DE BEISCHLÄÄFER FÖÖR DIE HINGGELSCHDÄÄN, WO ÄÄM
INWERRALL IN DE FIES ERUM LEIE. GRAAD GÜSCHDER HADD ER DE KALLESCHDÄÄN
NÖÖ LEBACH GESCHLÄÄFD UNN DE SCHBİNDELSCHDÄÄN NÖÖ RENDRISCH
GEBUGGELD. ER ISS GANS VERRIGGD UFF WILDSCHWEIN, UNN FIER 500 E
SCHWENGGSBRÖÖDE HADD ER NEILISCH SEI LEDDSCHD HEIMD HÄÄRGENN.
WANN DE GLÄÄN ASTERIX E GREESER SACH VÖÖRHADD, LAÄFD DE DIGG
EM NÖÖ WIE E BUMMERHINDSCHE. AWWER NUUR, WANN GNUSCHBRISCHE
WILDSCHWEINBRÖÖDE UNN WIESCHDE GLOBBEREIE WINGGE.

DE MIRACULIX DÄÄR KANN E DEAUWERDRANGG BRAUE, ES DE DRUID
VUN DEM DORF, IHM DUUN ALL LEID VERDRAUE. ER KENND DAUSEND
GREIDER, DIE MISCHBLE DIE SCHNEID ER, UN SEI HAÄWE MID GRAFD-
BRIEH DÄÄR GEBBD NIEMÖÖLS LÄÄR, UNN DÄÄR, WO DRAUS DRINGGD,
GRIDD MEH GRAFD WIE DSEHN PAÄR.

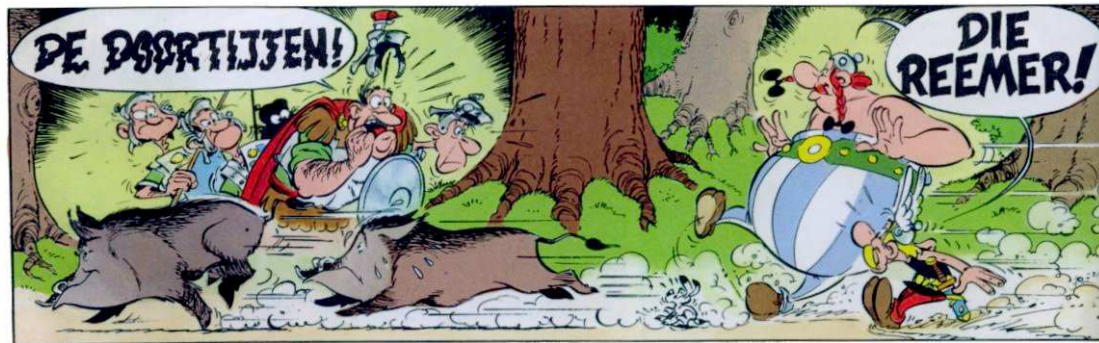


DE TROUBADIX ISS E LIEDERMACHER UNN SINGE DUUD ER ÄÄ.
ER ISS ÄÄNSCHDIMMISCH DER MEINUNG, ÄÄR WÄÄR DE GREESCHD.
AACH DIE ÄÄNNER LEID SINN ÄÄNSCHDIMMISCH ÄÄNER MEINUNG:
„DÄÄR SCHÖÖGES ISS E GLÄÄN BÄSSJE WUNDERLISCH.“ DEBEI HÄÄN
SE NE ALL ÄÄRISCH GÄÄR - WÄÄNNER DIE GÖSCH HALLE DUUD.



DE HAÄBSCHD VUN DÄÄRE GANS STÜBSCHAFD ES DE
MAJESTIX. VÖÖR DEMM HÄÄN SE ALL SCHDRAMM: DIE LEID
IM DORF UNN ERSCHD RESCHD SEI FEINDE ÄÄR
FIRSCHD SISCH NIDD, UNN WENN DE DEIWEL UFF SCHDEISE
KÄÄM. ER HADD NUUR ÄNGSCHD, DÄÄS E MÖÖL DE
HIMMEL KINND UFF DE DÄÄDS FALLE. AWWER WIE SAÄD
ER MÄNSCHMÖ ALS IMMER? „DÄÄR ÖÖMEND.“ SAÄD ER,
HADD ER GESAÄD, „ES NOCH NIDD DE LEDDSCHD ÖÖMEND GEWÄÄN.



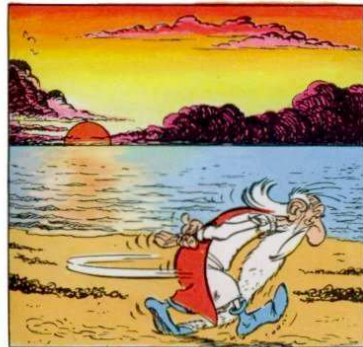










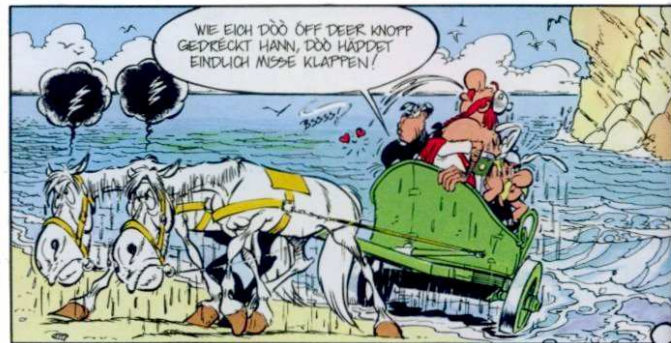
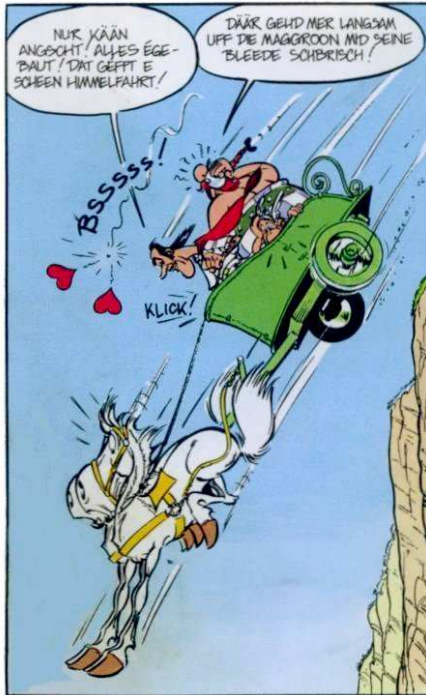
















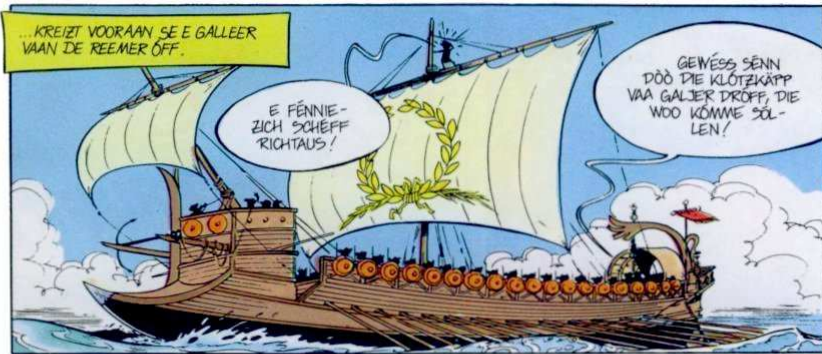








* LAT: KÄÄNER KANN ALLES!



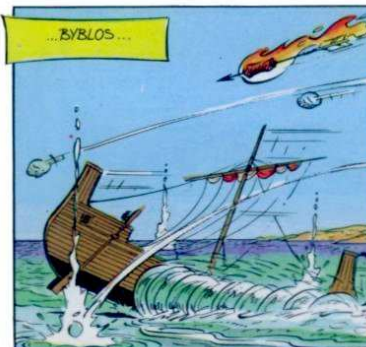
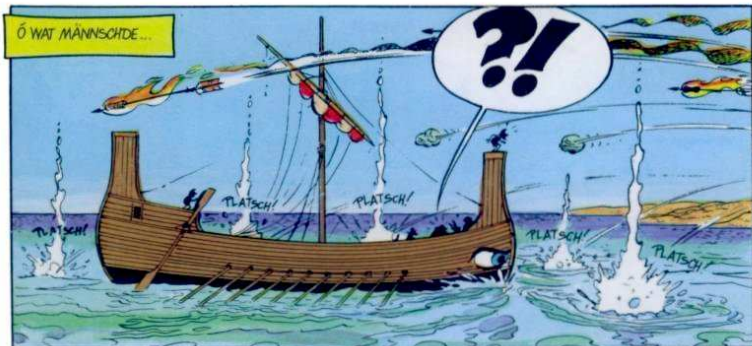
UNN JEDDS SUMMER LEIF DEBEI BEI AANEM VUN DENNE GANS
DOLLE ENDERMANNEWER, WIE SE UFF DE REEMISCHE SCHIFFE
SIDDE SINN. DEREERSCHD GENN DIE ENDERHÖÖGE GESCHMISS...





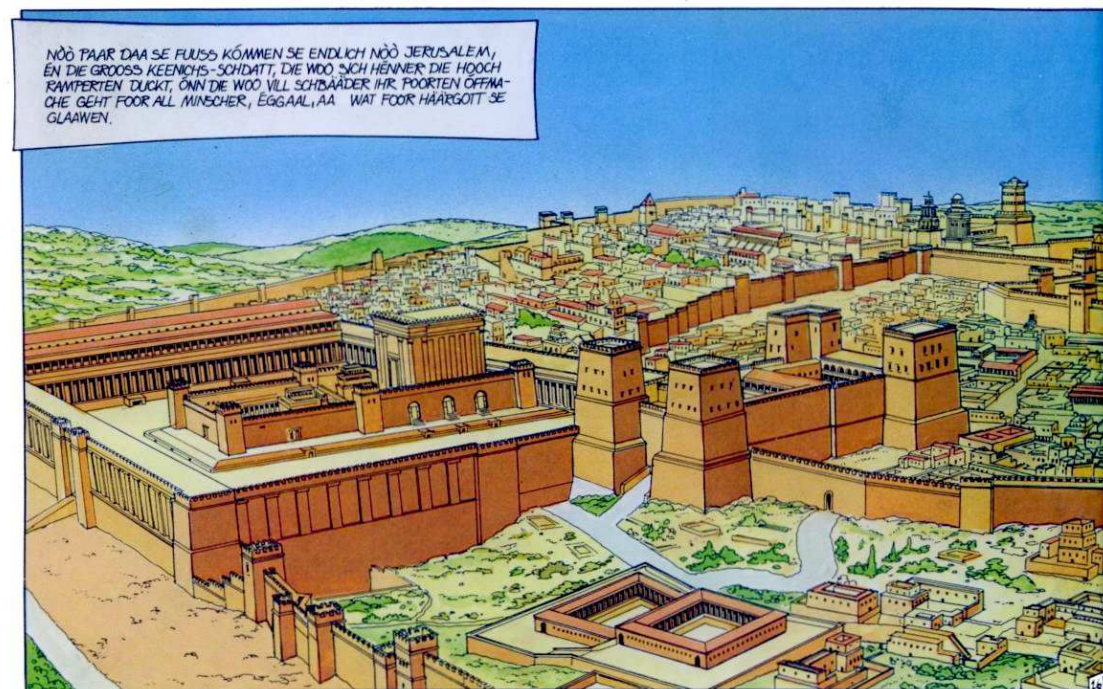








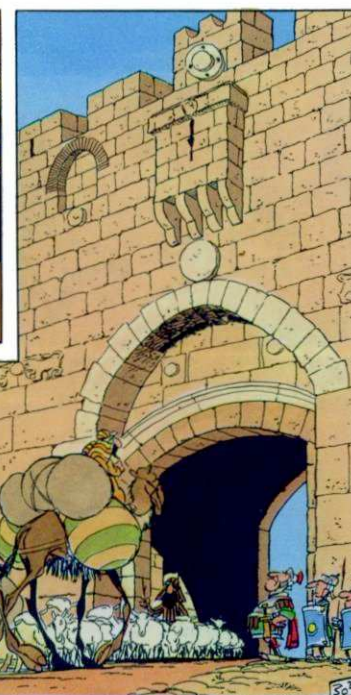




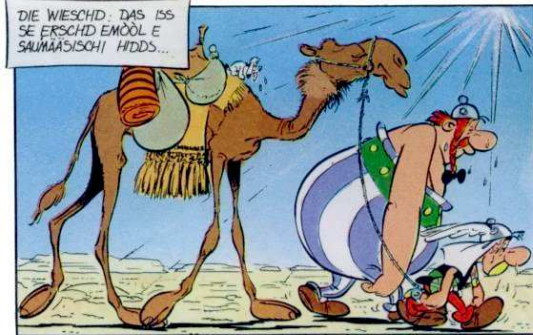


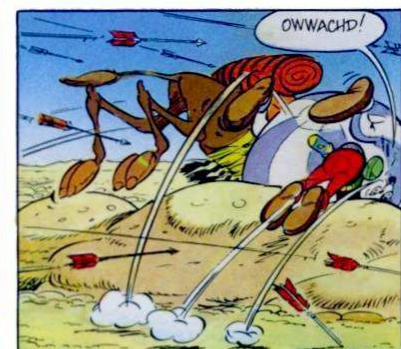
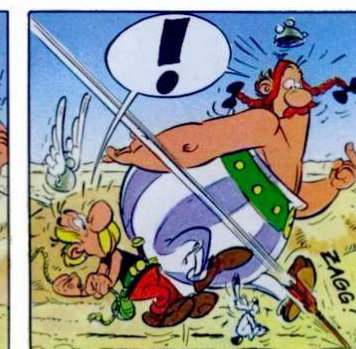


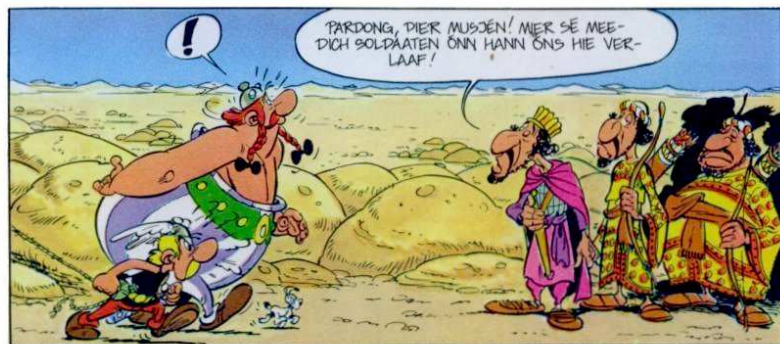
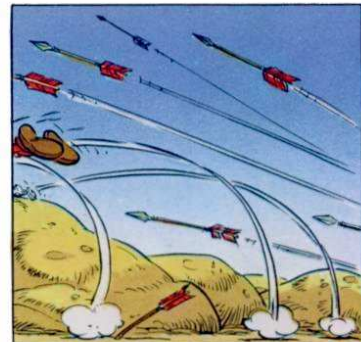




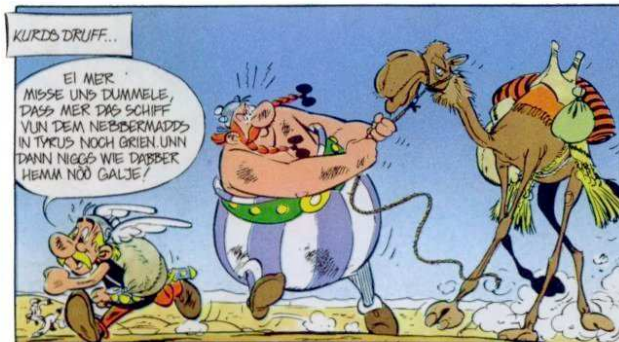






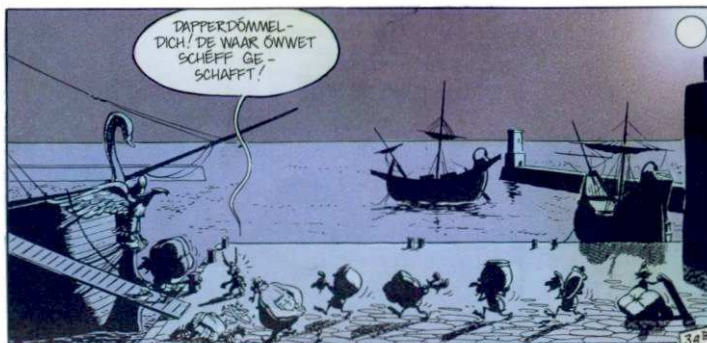


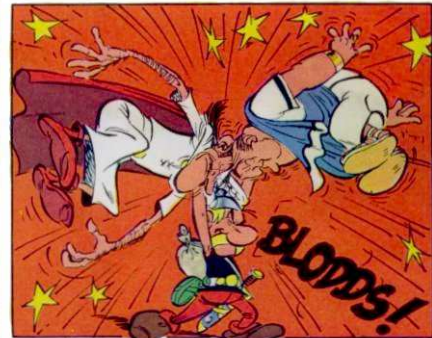








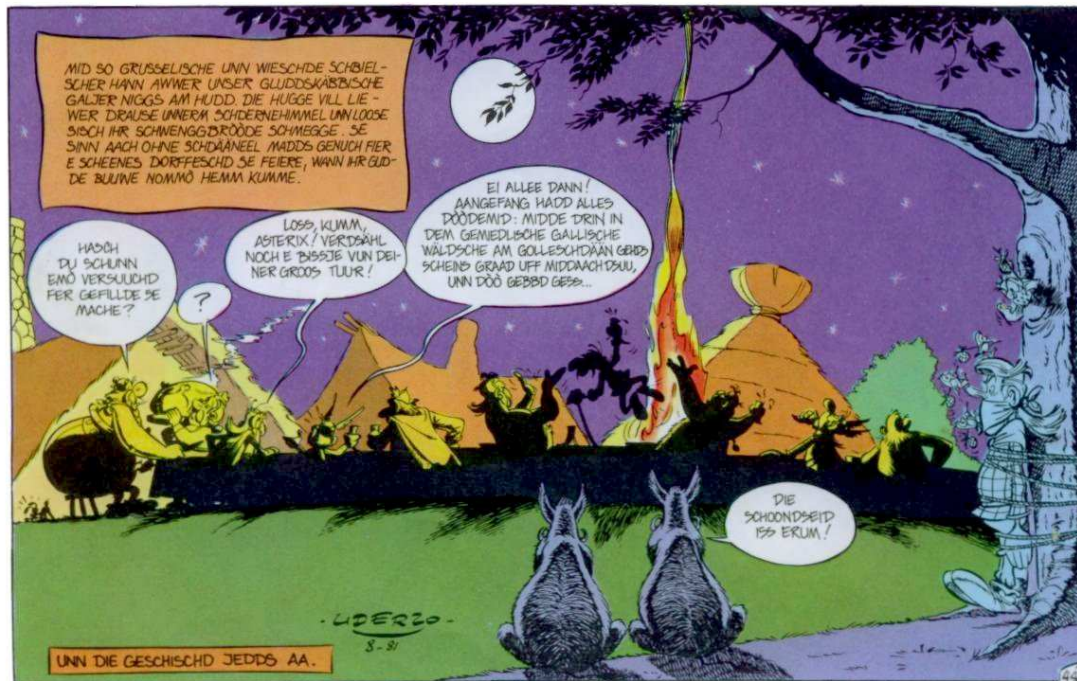
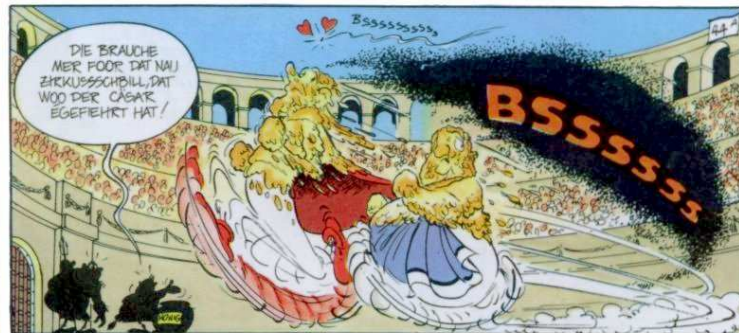
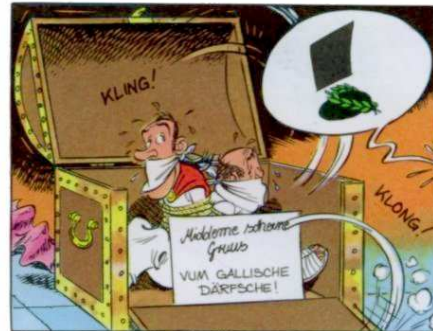








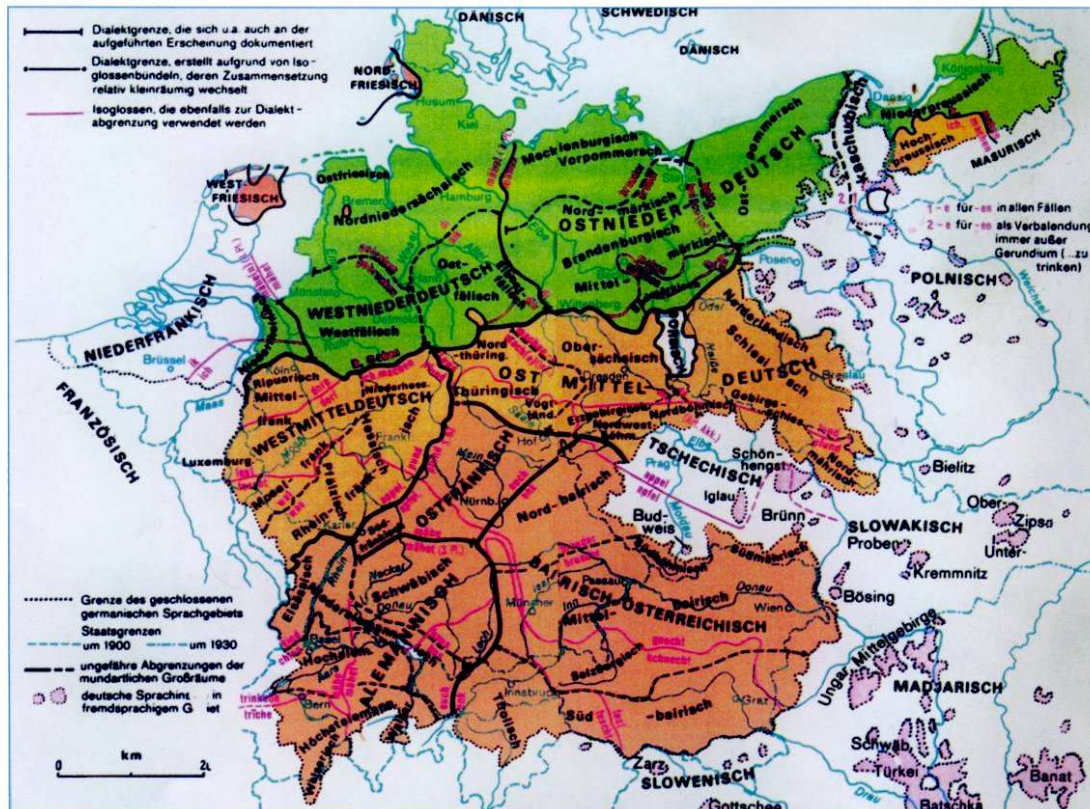




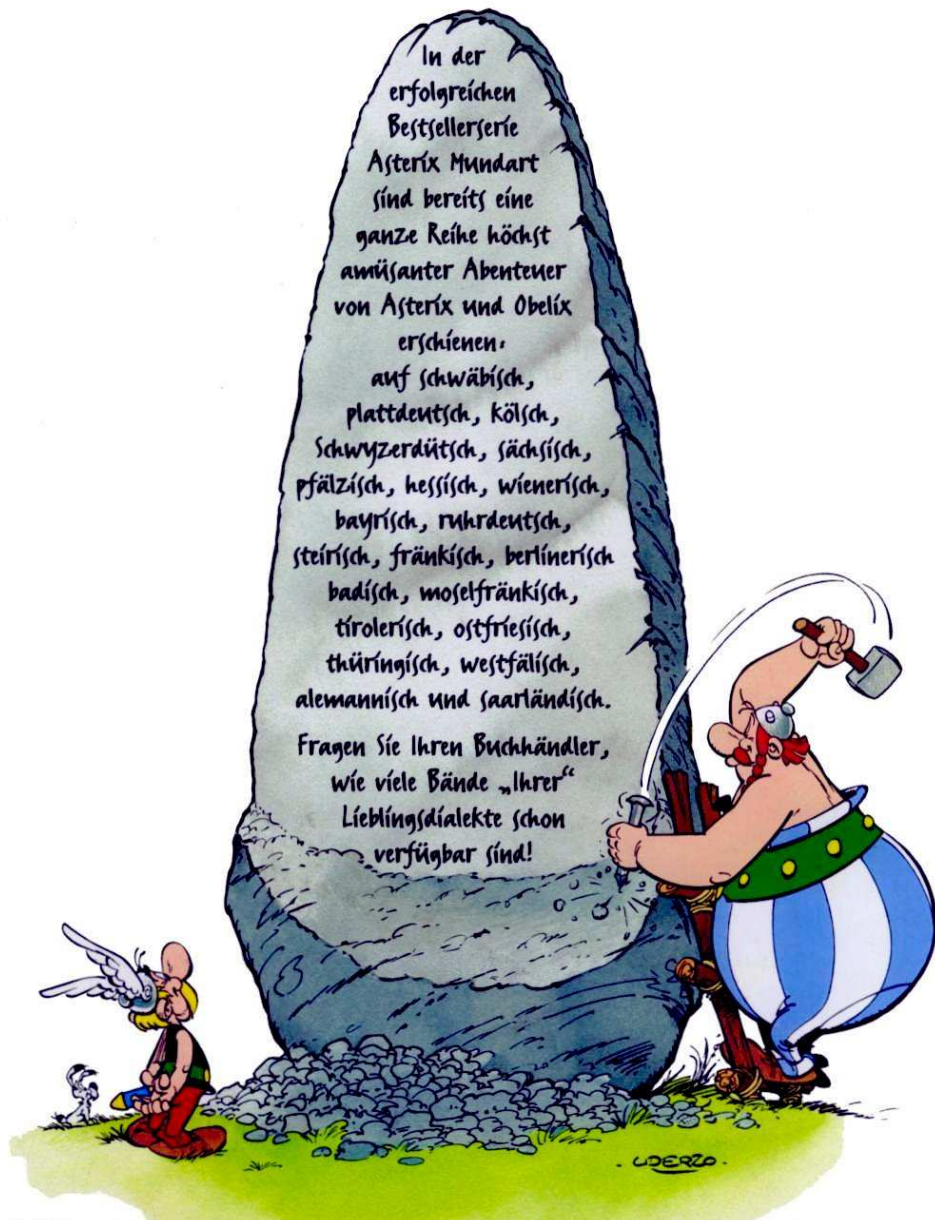
Hie gehds weider vun der Seide 2

Marschann = Kaufmann*
méddé = mit ein*
meich = mich*
mennd = meint
mer = man; mir; wir*
millaffäärzich = angeberisch*
mòòjhén = essen*
nunnitschinnommòòl! = verdammt nochmal!*
Ôwverlafòòz = Hauptperson*
Plötzerten = Kupfermünzen *
Poorten = Tore*
Prisong = Gefängnis*
Rampert = Festungswall*
raulisch = schlecht, übel
Rawwaasch = Zeug, Plunder*
richderiwwer = gegenüber*
richtaus = geradeaus*
ròösen = rasen*
Ròòt = Rat*
Rutt = Route; Reise*
saa! = sage!*
sääkel nèt! = beeile dich!*

sauwer! = prima!
Schaanter = Sänger*
Schamass = Billigware*
schbidds gridd = entdeckt
Schdäänoolich = Steinöl*
schdecht = steckt*
Schdëffcher = Stöffchen*
Schees = Kutsche
schlääfen = schleppen*
schlaan = schlagen*
schròh = unleidlich
Schwòòer = Schwager
sé, sènn = sind*
Sei = Säue*
simmeliere = nachdenken
t = es*
Tooras Moosche, bei = bei dem Gesetze Mosis!*
Tòòntò = Dummkopf*
Trónkenellen = hier: Verzweiflung*
Truwwelén = Wirkköpfe, Chaoten*
Uwwerasch = Durcheinander*
vaa(n) = von*
verbòòdse = verkleiden
wurres = verwirrt



Aus: Werner König: dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Graphiken von Hans-Joachim Paul. © 1978, 1996 Deutscher Taschenbuchverlag, München.



Schdellder vòòr, mer wääre im Jòhr 50 v.Chr. Gans Galje iss vun de Reemer beseddsd.
 Beinäggschd. Weil in soome glääne Därfsche am Golleschdään dòò lääwe noch e paar
 schdolse Galjer, denne wo nidd beisekumme iss. Die reemische Leschjonnääre, wo in ihre
 Kaschdelle vun Blaskistellum unn Hunnorincum unn Pepicum unn Graesaubacchum
 hugge, hann em Deiwel sei Huddel mid denne gallische Gluddskäbb.

